



Leigh Kamraoui

- 📍 16 rue la Bellone, 34140 Mèze, France
- ☎ 0769839081
- ✉ leigh.kamraoui@gmail.com
- 🌐 traduction-scientifique-technique.fr
- 🌐 [linkedin.com/in/leighkamraoui](https://www.linkedin.com/in/leighkamraoui)

Profil

- 👤 Avec de fortes compétences en communication, organisation et gestion, je travaille pendant 21 ans dans la création et la traduction de documentation technique et scientifique, et le développement de stratégies de marketing en ligne. Je collabore efficacement avec des équipes pour fournir un travail de haute qualité dans des délais serrés. Je cherche constamment à acquérir de nouvelles compétences pour mon développement.

Diplômes

- 🎓 2018 : Diplôme de français, Cadre européen commun de référence pour les langues niveau C2
- 🎓 1998-1999 : Diplôme français, Chambre de Commerce et d'Industrie, Paris
- 🎓 1994-1997 : Doctorat en zoologie, Université d'Aberdeen, Écosse, Royaume-Uni, avec quatre publications.
- 🎓 1989-1993 : Baccalauréat spécialisé en parasitologie - Université de Glasgow, Écosse, Royaume-Uni, grade 2.1

Consultante en rédaction et traduction scientifique et technique

Depuis 2003, *consultant indépendant pendant 21 ans*

- ✍ Création de guides multi-plateformes, de référence en ligne, d'utilisateur final et d'API concis simultanément avec les équipes de développement pour divers utilisateurs finaux.
- ✍ Création d'une documentation interne pour consolider la progression de plusieurs équipes (équipe d'artistes VFX, équipe moteur, équipe outils) pour Ubisoft Studio Montpellier.
- ✍ Modération de forums logiciels pour alimenter les discussions entre utilisateurs et développeurs.
- ✍ Conception intuitive de sites Web WordPress SEO-friendly pour générer plus de trafic vers les sites Web des clients.
- ✍ Développement de stratégies de marketing en ligne grâce à la création de blogs, de publications sur les réseaux sociaux, de forums et de tutoriaux vidéo et d'interviews.
- ✍ Création de copie UX pour un engagement des utilisateurs.
- ✍ Traduction du français vers l'anglais de la documentation et de la communication technique, médicale et scientifique.
- ✍ Relecture et édition par les pairs pour la grammaire, la ponctuation et les incohérences stylistiques.

Rédacteur technique senior - REALVIZ, Sophia Antipolis
2001–2003, *2 ans puis freelance pendant 5 ans*

- ✍ Création de quatre guides de l'utilisateur final pour les logiciels d'animation, de montage vidéo et de modélisation dans le cadre de développement de logiciels en évolution rapide.
- ✍ Création de modèles internes, de normes et d'un guide de style interne pour créer un contenu clair et réutilisable.
- ✍ Recherche sur les besoins des utilisateurs, collaboration avec les équipes de développement et communication des progrès.

Rédacteur technique - HealthCenter Services, Sophia Antipolis
2000–2001, *1 an*

- ✍ Création de documentation pour les logiciels de cardiologie en cours de développement destinés à l'usage hospitalier.
- ✍ Conception de modèles de sites Web dans Dreamweaver.

Editeur de production scientifique - Editions Elsevier, Paris
1998–2000, *1 an puis freelance pendant 1 an*

- ✍ Rédaction d'articles de recherche de diverses disciplines scientifiques et médicales pour l'Institut Pasteur.
- ✍ Liaison avec les éditeurs, les auteurs et les équipes de production pour perfectionner les articles à publier.

Post-doctorat - Université Montpellier II, Montpellier
1997–1998, *1 an*

- ✍ Projet de recherche d'un an sur les preuves expérimentales de la concurrence asymétrique entre deux espèces de copépodes parasites, financé par cinq subventions du Royaume-Uni.
- ✍ - Publication dans une revue évaluée par les pairs.
- ✍ Revue de plusieurs articles scientifiques pour les pairs pour évaluer le manuscrit et la qualité avant la publication.

Divers

Logiciel

- ☐ Adobe Creative Cloud (Photoshop, InDesign, Framemaker, Flash)
- ☐ Macromedia Dreamweaver et RoboHelp pour la création de modèles de site Web et la publication de documentation
- ☐ Outils de collaboration en ligne (Slack, Trello, Confluence)
- ☐ Outils de recherche SEO et mots-clés (SEMrush, Moz)
- ☐ Logiciel de traduction (Trados, Poedit)
- ☐ Expérience de l'utilisation d'un logiciel basé sur un graphe de noeuds
- ☐ G-Suite

Bénévolat et activités

- 🎵 Membre, webmaster et community manager bénévole du Chœur Symphonique de Montpellier (choeursymphonique.fr) depuis 11 ans.
- 🎵 Etudiante du Conservatoire Intercommunal de Musique de Sète depuis 10 ans (classe de technique vocale).

Autres expériences professionnelles

J'aime développer des projets créatifs autodidactes tout en continuant à travailler sur différents projets scientifiques et techniques de traduction, d'écriture et d'édition.

Propriétaire et gestionnaire de deux locations de vacances (lepouffre.com).

2018-présent, *5 ans*

- 🏠 Rénovation et conception d'une maison du XIXe siècle et d'un appartement moderne à Sète dans l'Occitanie.
- 🏠 Accueillir les locataires français et internationaux.
- 🏠 Utilisation d'un système de gestion de contenu pour gérer les réservations.
- 🏠 Création d'un site Web basé sur Wordpress et utilisation d'un logiciel de gestion de contenu.

Auteur de livres pour enfants

2016–2018, *2 ans*

- Rédaction et publication de deux livres d'images de 32 pages, La Lune en Plein Jour et Un Lion de Compagnie, pour les enfants de 3 à 5 ans en rythme et rime, en anglais et en français, pour répondre aux questions scientifiques que les enfants peuvent se poser, référencées notamment dans la librairie de la Fnac.
- Utilisation de Photoshop et InDesign pour créer la mise en page des livres.
- Interfaçage entre l'illustrateur, l'éditeur et le détaillant pour commercialiser la publication finale.

Fondateur et directeur général de FrenchFavors.com

2003–2015, *12 ans*

- @ Création, développement et gestion d'une entreprise de commerce électronique spécialisée dans les dragées de mariage et de baptême pour la France, le Royaume-Uni et l'Italie.
- @ Création de modèles de mariage et de baptême uniques selon les tendances actuelles.
- @ Formation continue et développement du marketing en ligne et du référencement.